Porównanie tłumaczeń Psalmów 53:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy oni\* zboczyli i razem spodleli, Nikt nie czyni dobra, Brak choćby jednego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale wszyscy zboczyli, wszyscy stali się podli, Nikt nie dba o dobro, brak choćby jednego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż są nierozumni czyniący nieprawość, którzy pożerają mój lud, jakby chleb jedli, *a* Boga nie wzywają? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć oni wszyscy odstąpili, jednako się nieużytecznymi stali: niemasz, ktoby czynił dobrze, niemasz, i jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy odstąpili, pospołu zstali się niepożytecznymi, nie masz, kto by dobrze czynił, nie masz aż do jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy razem zbłądzili, stali się nikczemni, nie ma takiego, co dobrze czyni, nie ma ani jednego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy odstąpili, wspólnie się splugawili, Nie ma, kto by dobrze czynił, nie ma ani jednego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci, nie ma nikogo, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy razem zbłądzili, stali się nikczemni, nie ma nikogo, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wszyscy zeszli na manowce, wszyscy zwyrodnieli, nie ma nikogo, kto by czynił dobrze, nie ma ani jednego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, вислухай мою молитву, будь чуйний до слів моїх уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy odstąpili, razem się popsuli; nie ma takiego, co czyni dobro, nie ma ani jednego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie nabył wiedzy żaden z krzywdzicieli, którzy pożerają mój lud, tak jak zjedli chleb? Nie wezwali JAHWE. |

1. 1) Wszyscy QPs c G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:10-12</x> [↑](#footnote-ref-3)